



UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES

**UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LETRAS**

PROGRAMA DE ESTUDIOS

Estética y literatura oriental

IDENTIFICACIÓN

CÓDIGO : LIT9031
Nº DE CRÉDITOS : 5
Nº DE SESIONES : 2 SEMANALES
DURACIÓN : UN SEMESTRE

1. DESCRIPCIÓN

En este curso se revisarán los fundamentos básicos de la estética oriental, (Japón y China), tanto tradicional como actual, principalmente mediante el estudio de textos teóricos y literarios. La investigación se basará también en ejemplos del ámbito de las artes visuales y el cine. Cabe destacar, por último, que la reflexión crítica tendrá como eje central la influencia recíproca entre Occidente y Oriente.

2. OBJETIVOS GENERALES

- Presentar un panorama de las principales características de la estética oriental a través de obras (literarias, visuales y cinematográficas).
- Leer y analizar algunos ensayos claves sobre aspectos teóricos fundamentales de la estética y/o filosofía oriental.

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Indagar en la influencia que Oriente ha ejercido a partir del siglo XX en Occidente, particularmente en nuestro continente. Así, se estudiarán las obras y/o poéticas de autores

como: Ezra Pound, Octavio Paz, Juan José Tablada, Juan Luis Martínez y los concretos brasileños, entre otros.

4. CONTENIDOS

Unidad I (introducción: el problema de leer Oriente desde Occidente):

- Win Wenders, Tokyo-Ga (película).
- Tomonobu Imamichi, “El arte occidental desde la perspectiva de la estética oriental”
- Roland Barthes, El Imperio de los signos.
- Oscar Tusquets, “Algo de jardinería: el jardín como obra espiritual” en Dios lo ve.

Unidad II (estética china tradicional):

- Pierre Ryckmans, “Poesía y pintura”.
- François Cheng, Vacío y plenitud.
- François Jullien, Elogio de lo insípido. A partir de la estética y del pensamiento chinos.
- Eliot Weinberger, “Cómo se traduce un poema chino”.
- Poesía china de la dinastía Tang: Li Bo y otros.
- Lao Tse (Gastón Soubllette), Tao te king: libro del tao y de su virtud.
- Cristóbal Holzapfel, Deus absconditus.
- Zhang Yimou, Ju Dou (película).

Unidad III (estética japonesa tradicional):

- Murasaki Shikibu, Genji Monogatari (Romance de Genji).
- Akira Kurosawa, Ran (película).
- Daizet Suzuki, Budismo zen y El zen y la cultura japonesa.
- Shizuteru Ueda, “Silencio y habla en el budismo zen”.
- Octavio Paz, “La tradición del haikú” en El signo y el garabato.
- Haiku: Matsuo Basho y otros.
- Sei Shônagon, El libro de la almohada.
- Peter Greenaway, The pillow book (película).

Unidad IV (Oriente y modernidad):

- Junichiro Tanizaki, El elogio de la sombra.
- Yukio Mishima, Muerte en el estío y otros cuentos.
- Yasunari Kawabata, La casa de las bellas durmientes.
- Takeshi Kitano, Dolls (película).
- Estética de la China comunista y arte contemporáneo.

Unidad V (miradas desde occidente):

- Ezra Pound, Cathay.
- José Juan Tablada, Li-Po y otros poemas.
- Marguerite Yourcenar, Cuentos orientales.
- Octavio Paz, Ladera este.
- José Corredor-Matheos, Carta a Li-Po.

- Haroldo y Augusto de Campos, Paulo Leminski.
- Juan Luis Martínez, La nueva novela.
- Mario Bellatin, Shiki Nagaoka.
- John Cage, Yoko Ono, Nam June Paik.
- Sofía Coppola, Perdidos en Tokyo (película).
- Wong Kar Wai, Happy Together (película).

5. EVALUACIÓN

- Pruebas solemnes: 60%.
- Informes, controles de lectura, trabajos en grupo (entre otros): 30%.
- Exposición: 10%.

6. BIBLIOGRAFÍA

Básica:

- Barthes, Roland El Imperio de los signos. (Prólogo y traducción de Adolfo García Ortega) Barcelona: Seix Barral, 2007.
- Bellatin, Mario. Shiki Nagaoka: una nariz de ficción. Barcelona: Sudamericana, 2001.
- Buson, Yosa. Selección de jaikus. Traducción de Justino Rodríguez, Kimi Nishio y Seiko Ota (edición bilingüe). Madrid: Hiperión, 1992.
- Cabezas, Antonio (selección, traducción y prólogo. Edición bilingüe). Jaikus inmortales. Madrid: Hiperión, 1994.
----- (traducción, presentación y notas). Manioshu.Colección para diez mil generaciones. Madrid: Hiperión, 1980.
- Cage, John. Silencio (4ª edición). Madrid: Ardora, 2002.
- Campos, Augusto de. Nao poemas. Sao paulo: Perspectiva, 2003.
- Cheng, François. Vacío y plenitud. Traducción de Amelia Hernández y Juan Luis Delmont. Madrid: Siruela, 1993.
- Coppola, Sofía (dirección). Perdidos en Tokyo (Lost in Translation). Estados Unidos-Japón, 2003.
- Corredor-Matheos, José. Carta a Li-Po. Barcelona: Barral editores, 1975.
- Dao, Bei. Paisaje sobre cero. Traducción de Luisa Chang. Madrid: Visor, 2001.
- Gómez Gil, Alfredo y Cheng Guang Fu. Antología poética de la dinastía Tang. Primer período de oro. Madrid: EDAF, 1999.
- Guojian, Chen (selección, traducción del chino, introducción y notas). Poemas de Tang. Edad de Oro de la poesía china. Madrid: Cátedra, 1992.
- Greenaway, Peter (dirección). The Pillow Book. Reino Unido, 1996.
- Hoffmann, Yoel (selección, prólogo y comentarios). Poemas japoneses a la muerte. Escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte. Traducción de Eduardo Moga. Barcelona: DVD ediciones, 2001.
- Holzapfel, Cristóbal. Deus absconditus. Santiago: Dolmen, 1995.
- Imamichi, Tomonobu. “El arte occidental desde la perspectiva de la estética oriental” en Creación, número 8. Madrid: Instituto de Estética y Teoría de las Artes, 1993.

- Jiménez, Reynaldo (selección). Haiku (Basho, Cage, Tarkovsky, etc.). Buenos Aires: Leviatan, 1997.
- Jullien, François. Elogio de lo insípido. A partir de la estética y del pensamiento chinos. Traducción de Anne-Hélène Suárez. Madrid: Siruela, 1998.
- Kawabata, Yasunari. La casa de las bellas durmientes. Traducción de Pilar Giralt. Madrid: Orbis, 1983.
- Kitano, Tekeshi (dirección). Dolls. Japón, 2002.
- Kurosawa, Akira (dirección). Ran (Batalla). Japón, 1985.
- Leminski, Paulo. Leminskiana. Antología variada. Selección, traducción, cronología y prólogo de Mario Cámara. Buenos Aires: Corregidor, 2005.
- Li Bo. Cincuenta poemas. Traducidos del chino, presentados y anotados por Anne-Hélène Suárez. Madrid: Hiperión, 1988.
- Lao Tse (Gastón Soubllette). Tao te king: libro del tao y de su virtud. Santiago: Cuatro vientos, 1990.
- Martínez, Juan Luis. La nueva novela. 2ª edición. Santiago: Ediciones Archivo, 1985.
- Mishima, Yukio. Muerte en el estío y otros cuentos. Traducción de Magdalena Ruiz Guiñazu. Caracas: Monte Avila, 1969.
- Pound, Ezra. Cathay. Barcelona: Tusquets, 1993.
- Paz, Octavio. “Tres momentos de la literatura japonesa” en Obras completas (vol. 2): Excursiones/Incuriones. México: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- ----- . “La tradición del haikú” en Obras completas (vol. 2): Excursiones/Incuriones. México: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- ----- . Versiones y diversiones (3ª. edición 1995) en Obras completas (vol. 12: Obra poética II). México: Fondo de Cultura Económica, 2004.
- ----- . “Ladera este” (1962-1968) en Obra poética (1935-1988). Barcelona: Seix Barral, 1990.
- Rexroth, Kenneth. Cien poemas chinos. Traducción de Carlos Manzano. Barcelona: Lumen, 2001.
- Rubio, Carlos (selección, traducción, introducción y notas. Edición bilingüe). Kokinshuu. Colección de poemas japoneses antiguos y modernos (El canon del clasicismo). Madrid: Hiperión, 2005.
- Ruy, Raul A. (selección y traducción). Poetas chinos de la dinastía T'ang (618-906). Buenos Aires: Librería Hachette, 1977.
- Ryckmans, Pierre. “Poesía y pintura. Aspectos de la estética china clásica”. Traducción de Anne-Hélène Suárez en El Paseante, números 20-22. Madrid: Siruela, 1993.
- Shikibu, Murasaki. Genji Monogatari (Romance de Genji). Traducción de Fernando Gutiérrez. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1998.
- Shônagon, Sei. El libro de la almohada. Traducción, prólogo y notas de Amalia Sato. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2004.
- Silva, Alberto (Selección, traducción y estudio crítico. Colaboradores: Seiko Ota, Masako Kubo y Tamiko Nakamura. Edición bilingüe). El libro del haiku. Buenos Aires: Bajo la luna, 2006.
- Suzuki, Daizet. Budismo zen. Buenos Aires: Troquel, 1993.
- ----- . El zen y la cultura japonesa. Barcelona: Paidós, 1996.

- Tablada, José Juan. “Li-Po” en Poesía en movimiento. Selección y notas de Octavio Paz, Alí Chumacero, José Emilio Pacheco y Homero Aridjis. 26ª edición. México: Siglo XXI, 1996.
- Tanizaki, Junichiro. El elogio de las sombras. Madrid: siruela, 2000.
- Tusquets, Oscar. “Algo de jardinería: el jardín como obra espiritual” en Dios lo ve. Barcelona: Anagrama, 2000.
- Ueda, Shizuteru. “Silencio y habla en el budismo zen” en Las palabras del silencio. Óscar Pujol y Amador Vega (editores). Madrid: Trotta, 2006.
- Wenders, Wim (dirección). Tokyo-Ga. Alemania, 1985.
- Weinberger, Eliot. “Cómo se traduce un poema chino”. Traducción de Menchu Gutiérrez en El Paseante, números 20-22. Madrid: Siruela, 1993.
- Wong, Kar-wai (dirección). Happy Together. Hong Kong, 1997.
- Yourcenar, Marguerite. Cuentos orientales. Madrid: Alfaguara, 1993.
- Zhang, Yimou (dirección). Ju Dou, semilla de Crisantemo. China, 1990.

Complementaria:

- Anónimo japonés del siglo XII. “La amante de los insectos” en Vuelta n. 237, Agosto de 1996. Traducción del inglés de Eurídice Aguirre,
- Jullien, François. De la esencia o del desnudo. Traducción de Anne-Hélène Suárez. Barcelona: Alpha Decay, 2004.
- Kawabata, Yasunari y Yukio Mishima. Correspondencia (1945-1970). Buenos Aires: Emecé, 2003.
- Kushigian, Julia A. Orientalism in the Hispanic literary tradition: in dialogue with Borges, Paz and SArduy. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1991.
- Ooka, Makoto. “La poesía del paisaje: ¿Por qué la poesía japonesa es tan contnida en su expresión de la subjetividad? en Vuelta n. 237, Agosto de 1996. Traducción del francés de Aurelio Asiain.
- Rexroth, Kenneth. “Tu Fu, Poemas”, “Poesía clásica japonesa” y “Murasaki, El cuento de Genji” en Recordando a los clásicos. Traducción de Carlos Ávila Flores. México: Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Shikibu, Izumi. “Diez poemas” en Vuelta n. 237, Agosto de 1996. Versión y notas de Aurelio Asiain.
- Yourcenar, Marguerite. Mishima o la visión del vacío. Traducción de Enrique Sordo. Buenos Aires: Seix-Barral, 1985.